

OSHIRASE

はっこう ひがしまつやましせいかつこうりゅうか
発行：東松山市生活交流課

2006 / Enero, Febrero (Español)

あたら しい 年が 始まりました。日本では、1月の
初旬を「お正月」と呼び、新しい年の始まり
をお祝いします。家庭では、年末に作った「お餅」
をいろいろな野菜や肉と一緒に煮た「お雑煮」や、
うみ やまの食材を使った「おせち料理」を作って
食べます。

初詣

多くの日本人が、正月三が日の間に、新年の
健康や幸福の祈願のため神社に初詣に行きます。
初詣とは、初めて詣でするという意味です。神社は
大晦日の夜は特別に門を開いているので、中には
大晦日の除夜の鐘を聞くとすぐ出かける人もいま
す。人々はそこで「お守
り」や「破魔矢」を買い
ます。



確定申告

確定申告とは、前年1月1日から12月31日ま
での1年間の所得について、確定した金額を計算
し、その所得に対して税額を算出して申告するこ
とです。所得税が給料から天引きされていない
人や、2ヶ所以上から給料を受けている人、
給料以外に所得のある人などは、翌年の2月
16日から3月15日までに、近くの税務署で
「確定申告」をする必要があります。

Recibimos el año nuevo. En Japón le llamamos
“OSHOGATSU” los primeros días de enero y
celebramos al año nuevo. Comemos “OZONI” que se
cocen OMOCHI con varias verduras y carnes, y
“OSECHI” con que se usan pescados, mariscos y setas
que se prepara a fin de año.

HATSUMOUDE

Muchas personas van a los templos para rezar
durante los primeros tres días del Año Nuevo, se dice
“Hatsumoude”. “Hatsu” significa “comienzo del Año y
“Moude” es “visitar templos”. Abren la puerta el
ultimo día de en la Noche Vieja en los templos y
algunos personas salen de casa en cuanto escuchan
campanadas de Noche Vieja. Van al templo y compran
amuletos y flechas del talismán allí.

DECLARACIÓN DE IMPUESTOS (KAKUTEI SHINKOKU)

¿Que es el KAKUTEI SHINKOKU?

Es la declaración que se hace sobre el ingreso que se
ha tenido durante el año anterior desde el primero de
enero hasta el 31 de diciembre. Se hace el calculo del
ingreso anual recibido, y con esa suma de ingreso se
calcula la cantidad del impuesto para hacer la
declaración. Las personas que no se les descuenta de
su sueldo los impuestos a la renta, las personas que
reciben sueldo mas de dos partes, las que tienen
ingreso ademas del sueldo, deben hacer la
“declaración de impuestos” en la Oficina de Impuestos
entre el 16 de febrero al 15 de marzo del siguiente año.
El formulario para la declaración de impuestos es
enviado a los que residen por mas de un año en Japón
y que han hecho la declaración de impuestos y han
pagado los impuestos en el año anterior. A las
personas que van a hacer por primera vez la
declaración y a aquellas que se les descuenta de su
sueldo, no se les envia el formulario

申告に必要なもの

- (1) 前年の所得を証明するもの(源泉徴収票や支払い証明書など)
- (2) 扶養控除に必要なもの(本国にいる扶養者の出生証明や送金証明など)
- (3) 保険料控除に必要なもの
- (4) 外国人登録証
- (5) 印鑑またはサイン

問合せ先 東松山税務署

TEL: 0493-22-0990

交流ルーム「わくわく」

0歳から3歳までの乳幼児のいる外国人が、子どもを遊ばせながら、日本人と気軽にしゃべりしたり情報交換できるように、交流ルーム「わくわく」のスタッフがお手伝いします。英語を話せるスタッフもいます。スタッフは東松山市国際交流協会のボランティアが行っています。

日時 毎週火曜日 10:00~11:30

場所 子育て支援センター「ソーレ」

(東松山駅東口から徒歩20分)

問合せ先 生活交流課

TEL: 0493-23-2221 内線243

外国人日本語スピーチコンテスト

東松山市や近郊にお住まいの外国人の方による

「日本語スピーチコンテスト」を開催します。

ぜひ、皆さんの夢を発表してください。

日時 2月5日(日) 13:00~15:00

会場 東松山市総合会館4階 多目的ホール

スピーチのテーマ 「私の将来の夢」

(5分程度。原稿を読んでも構いません。)

Los documentos necesarios para la declaración de impuestos:

- (1) Algo que certifique el ingreso del año anterior (GENSEN CHOSHUHYO / certificado de pago de impuestos, comprobante de pago).
- (2) Para la deducción por cargas familiares (certificado de nacimiento de sus familiares a cargo que esten en su país: comprobante del envío de dinero, entre otros)
- (3) Para la deducción por seguro (comprobante de deducción de seguro)
- (4) Tarjeta de registro de extranjería
- (5) INCAN (sello) o su firma

Información: Higashimatsuyama Zeimu-sho

Tel 0493-22-0990

SALA DE INTERCAMBIO [WAKU WAKU]

Extranjeros que tienen hijos recién nacidos hasta los 3 años, dejando jugar a los hijos podemos hablar fácilmente e intercambiar información con los japoneses, el personal de la sala de intercambio (WAKU WAKU) nos ayudaran y hay personales que hablan ingles. El personal son voluntarios de la asociación internacional de higashimatsuyama (HIGASHIMATSUYAMA-SHI KOKUSAI KORYU KYOKAI)

Fecha: Todos los martes

Hora: 10:00-11:30

Lugar: Kosodate shien center (so-re)(caminando 20 min. Caminando desde la estacion de higashimatsuyama)

Información: Seikatsu Koryu-ka

Tel 0493-23-2221 anexo 243

CONCURSO DE DISCURSO EN JAPONES POR EXTRANJEROS

Hay concurso de discurso en japonés por extranjeros que viven en Higashimatsuyama y los alrededores. Por favor presentan sus relatos de experiencia personal.

Fecha: 5 de Febrero (Domingo) 13:00~15:00

Lugar: Sogo-Kaikan, el salón de 4º piso

Tema de oratoria: "Mi sueño futuro"

(aproximadamente 5 minutos, se puede leer el manuscrito.)

参加資格 東松山市及び近郊に在住している

外国人の方

表彰 審査の結果、優秀なスピーチを発表

した方には、記念品を授与します。また、参加者全員に参加賞(3,000円のクオカード)を差し上げます。

申込み先 1月27日(金)までに、生活交流課までお申込みください。

TEL: 0493-23-2221 内線 243

日本文化体験交流会

日本に住んでいる外国人の方に、日本の文化を知っていただくことを目的に、茶道体験教室を開催します。おいしいお茶と和菓子をご用意しています。

日時 2月5日(日) 15:00~16:30

会場 東松山市総合会館 3階 和室

参加料 無料

申込み先 1月27日(金)までに、生活交流課までお申込みください。

TEL: 0493-23-2221
内線 243



中央公民館まつり

日頃、中央公民館で活動しているクラブや団体の展示や、舞台発表があります。

日時 3月4・5日(土・日)

10:00~15:00

場所 中央公民館

(東松山駅東口から徒歩15分)

入場料 無料

問合せ先 中央公民館

TEL: 0493-23-9311

日本語教室

初級者を対象に日本語教室を開催しています。

講師は東松山市国際交流協会のボランティアが行っています。

日時 毎週水曜日 19:00~20:00

毎週日曜日 9:30~11:00

場所 東松山市総合会館 地下展示室

問合せ先 生活交流課

TEL: 0493-23-2221 内線 243

Requisito de participar: Extranjeros que viven en Higashimatsuyama y los alrededores.

Premios: Entregamos recuerdos a quien han da do discurso excelente. También a todos los participantes reciben Quo Card de 3,000 yenes.

Inscripción: Se ruega a los aspirantes inscribirse hasta 27 de Enero al Dept. de Seikatsu Koryu-ka.

Tel 0493-23-2221 anexo 243

REUNION DE EXPERIENCIA DE CULTURA JAPONESA

Tiene lugar un clase de ceremonia de té para que los extranjeros conozcan la cultura japonesa. Esperamos a ustedes preparando un té sabroso acompañado de dulces japoneses.

Fecha: 5 de Febrero (Domingo) 15:00~16:30

Lugar: Sogo Kaikan, 3º piso (habitación de estilo japonés)

Costo: gratis

Inscripción: Se ruega a los aspirantes inscribirse hasta 27 de Enero al Dept. de Seikatsu Koryu-ka.

Tel 0493-23-2221 anexo 243

FERIA DE CHUO KOMINKAN

Hay exposición y representación de los clubes y grupos que trabajan enérgicamente en Chuo Kominkan.

Fecha: 4 y 5 de Marzo (Sábado y Domingo) 10:00-15:00

Lugar: Chuo Kominkan (15 min. caminando desde la estación de Higashimatsuyama)

Entrada: gratis

Información: Chuo Kominkan, Tel 0493-23-9311

CLASE DE IDIOMA JAPONES

Hay clase de idioma japonés para principiantes. Los encargados del curso son voluntarios de asociación de intercambio internacionales de Higashimatsuyama.

Fecha: todos los Miércoles 19:00-20:00

todos los Domingos 9:30-11:00

Lugar: sótano de Sogo Kaikan

Información: Seikatsu Koryu-ka (Departamento de intercambio de vida)

Tel 0493-23-2221 anexo 243